

ITEGEKO N° 44/2015 RYO KU WA 14/09/2015 RIGENGA INGUZANYO NA BURUSE BIHABWA ABANYESHURI **LAW N° 44/2015 OF 14/09/2015 GOVERNING STUDENT LOANS AND BURSARIES** **LOI N° 44/2015 DU 14/09/2015 REGISSANT LES PRETS ET LES BOURSES POUR ETUDIANTS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Uburenganzira bw'umunyeshuri

Article 3: Student's rights

Article 3 : Droits de l'étudiant

Ingingo ya 4: Ikigo gishinzwe imicungire y'inguzanyo na buruse

Article 4: Institution in charge of loan and bursary management

Article 4: Organe chargé de la gestion du prêt et de la bourse

Ingingo ya 5: Imikoranire y'ikigo cy'imari na Leta

Article 5: Modalities of collaboration between the financial institution and the Government

Article 5: Modalités de collaboration entre l'institution financière et l'Etat

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gusaba no guhabwa amakuru

Article 6: The right to request and access information

Article 6: Droit de demander et d'obtenir des informations

<u>UMUTWE WA II: IBYEREKEYE INGUZANYO</u>	<u>CHAPTER II: LOAN</u>	<u>CHAPITRE II: PRET</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Gutanga inguzanyo</u>	<u>Section One: Loan granting</u>	<u>Section première: Octroi de prêt</u>
<u>Ingingo ya 7: Abasaba inguzanyo</u>	<u>Article 7: Loan applicants</u>	<u>Article 7: Demandeurs de prêt</u>
<u>Ingingo ya 8: Abahabwa inguzanyo</u>	<u>Article 8: Loan recipients</u>	<u>Article 8: Bénéficiaires de prêt</u>
<u>Ingingo ya 9: Inkomoko y'amafaranga atangwaho inguzanyo</u>	<u>Article 9: Source of funds earmarked for loan</u>	<u>Article 9: Source de fonds affectés au prêt</u>
<u>Ingingo ya 10: Inshingano y'uhagarariye umunyeshuri</u>	<u>Article 10: Obligations of a student's referee</u>	<u>Article 10: Obligation d'une personne de référence d'un étudiant</u>
<u>Ingingo ya 11: Ibishobora gusabirwa inguzanyo</u>	<u>Article 11: Expenses allowable for loan application purposes</u>	<u>Article 11: Dépenses admissibles pour justifier la demande de prêt</u>
<u>Ingingo ya 12: Ikoreshwa ry'inguzanyo</u>	<u>Article 12: Loan use</u>	<u>Article 12: Utilisation du prêt</u>
<u>Icyiciro cya 2: Kwishyura inguzanyo</u>	<u>Section 2: Loan repayment</u>	<u>Section 2: Remboursement du prêt</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano z'uwahawe inguzanyo</u>	<u>Article 13: Obligations of a loan recipient</u>	<u>Article 13: Obligations d'un bénéficiaire de prêt</u>
<u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha umukozi wishyura inguzanyo</u>	<u>Article 14: Reporting of an employee liable for repayment of loan</u>	<u>Article 14: Déclaration d'un employé redevable du prêt</u>
<u>Ingingo ya 15: Inyungu ku nguzanyo</u>	<u>Article 15: Interest on loan</u>	<u>Article 15: Intérêt sur le prêt</u>
<u>Ingingo ya 16: Uburyo bwo kwishyura inguzanyo</u>	<u>Article 16: Loan repayment modalities</u>	<u>Article 16: Modalités de remboursement du prêt</u>

<u>Ingingo ya 17:</u> Kwishyura ku mushahara	<u>Article 17:</u> Repayment through deductions from salary	<u>Article 17 :</u> Remboursement par retenues sur salaire
<u>Ingingo ya 18:</u> Kumenyekanisha uwahawe inguzanyo uhagaritse akazi	<u>Article 18:</u> Declaration of loss of employment by a loan recipient	<u>Article 18:</u> Déclaration de la perte d'emploi par le bénéficiaire de prêt
<u>Ingingo ya 19:</u> Kwishyura bikoze n'uwahawe inguzanyo ubwe	<u>Article 19:</u> Direct repayment by the loan recipient	<u>Article 19:</u> Remboursement direct par le bénéficiaire de prêt
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwishyura ku bushake mu gihe umunyeshuri acyiga	<u>Article 20:</u> Voluntary repayment before completion of studies	<u>Article 20:</u> Remboursement volontaire avant la fin des études
<u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu z'isonerwa	<u>Article 21:</u> Reasons for exemption	<u>Article 21 :</u> Motifs d'exonération
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibihano	<u>Section 3:</u> Sanctions	<u>Section 3:</u> Sanctions
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku mukoresha	<u>Article 22:</u> Administrative sanctions imposed on the employer	<u>Article 22:</u> Sanctions administratives infligées à l'employeur
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibihano ku wahawe inguzanyo utishyura	<u>Article 23:</u> Sanctions imposed on a defaulting loan recipient	<u>Article 23:</u> Sanctions infligées à un bénéficiaire de prêt défaillant
<u>UMUTWE WA III: IBYEREKEYE BURUSE</u>	<u>CHAPTER III: BURSARY</u>	<u>CHAPITRE III: BOURSE</u>
<u>Ingingo ya 24:</u> Abahabwa buruse	<u>Article 24:</u> Bursary recipients	<u>Article 24:</u> Bénéficiaires de la bourse
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'uwahawe buruse	<u>Article 25:</u> Obligations of a bursary recipient	<u>Article 25:</u> Obligations d'un bénéficiaire de bourse
<u>Ingingo ya 26:</u> Inkomoko y'amafaranga atangwaho Buruse	<u>Article 26:</u> Source of funds earmarked for bursary	<u>Article 26:</u> Source de fonds affectés à la bourse

<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV : MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Ububasha bwo kwishyuza	<u>Article 27:</u> Collection mandate	<u>Article 27:</u> Mandat de recouvrement
<u>Ingingo ya 28:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 28:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 28 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 29:</u>Repealing provision	<u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 30:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 30:</u> Commencement	<u>Article 30 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 44/2015 RYO KU WA 14/09/2015 RIGENGA INGUZANYO NA BURUSE BIHABWA ABANYESHURI

LAW N° 44/2015 OF 14/09/2015 GOVERNING STUDENT LOANS AND BURSARIES

LOI N° 44/2015 DU 14/09/2015 REGISSANT LES PRETS ET LES BOURSES POUR ETUDIANTS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 01 Nzeli 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 1 September 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 01 septembre 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing the organization of education;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l’éducation;

Ishingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo ya 36;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organisation and functioning of higher education, especially in Article 36;

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, spécialement en son article 36;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga inguzanyo na buruse bihabwa abanyeshuri.

This Law governs student loans and bursaries.

La présente loi régit les prêts et les bourses pour étudiants.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **buruse:** amafaranga atishyurwa atangwa na Leta ibinyujije ku rwego rubishinzwe agahabwa abanyeshuri biga mu mashuri makuru yo mu Rwanda cyangwa mu mahanga hashingiwe kuri Politiki y'Igihugu ibigenga;

1° **bursary:** non-refundable amount of money disbursed by the Government through a competent organ for students in institutions of higher learning in Rwanda or abroad based on the relevant national policy;

1° **bourse:** somme d'argent non-remboursable octroyée par l'Etat aux étudiants des établissements d'enseignement supérieur au Rwanda ou à l'étranger par le biais de l'organe compétent conformément à la politique nationale en la matière;

2° **ikigo cy'imari:** Ikigo cyangwa banki kigenwa na Leta kugira ngo gicunge

2° **financial institution:** institution or bank mandated by the Government to manage

2° **institution financière:** institution ou banque mandatée par l'Etat pour gérer les

Official Gazette n° Special of 15 September 2015

inguzanyo na buruse bihabwa abanyeshuri;

student loans and bursaries;

prêts et les bourses pour étudiants;

3° **inguzanyo:** amafaranga Leta iguriza umunyeshuri, kugira ngo yishyure amashuri makuru mu Rwanda cyangwa mu mahanga;

3° **loan:** amount of money that the Government lends to a student to enable him/her to meet the costs of higher education in Rwanda or abroad;

3° **prêt:** somme d'argent prêtée par l'Etat à un étudiant pour lui permettre de payer pour les études supérieures au Rwanda ou à l'étranger ;

4° **ishuri Rikuru:** urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange, iz'imyuga cyangwa iz'ikoranabuhanga n'ubushakashatsi nyuma y'inyigisho zitangirwa mu mashuri yisumbuye;

4° **institution of higher learning:** educational institution that offers general, technical or technological and research education programmes at the post-secondary level;

4° **institution d'enseignement supérieur:** établissement académique dispensant des programmes post-secondaires d'enseignement général, technique ou technologique et de recherche ;

5° **uhagarariye umunyeshuri:** umuntu cyangwa ikigo gitanga amakuru ku wafashe inguzanyo yo kwiga mu gihe cyose ikigo cy'imari gikeneye ayo makuru kugira ngo bifashe iyishyurwa ry'inguzanyo.;

5° **student's referee:** a person or institution that provides information about the student loan recipient whenever so required by a financial institution for ease of student loan collection;

5° **personne de référence d'un étudiant:** personne ou institution fournissant des informations sur le bénéficiaire du prêt étudiant chaque fois que l'institution financière a besoin de telles informations pour faciliter le recouvrement du prêt;

6° **umunyeshuri:** umuntu wese wagiranye amasezerano n'ikigo cy'imari kugira ngo ahabwe inguzanyo cyangwa buruse.

6° **student:** any person having entered into an agreement with a financial institution in order to get a loan or bursary.

6° **étudiant:** toute personne ayant signée un contrat avec une institution financière afin de pouvoir obtenir un prêt ou une bourse.

Ingingo ya 3: Uburenganzira bw'umunyeshuri

Article 3: Student's rights

Article 3 : Droits de l'étudiant

Umunyeshuri afite uburenganzira bwo guhabwa inguzanyo cyangwa buruse ku gihe.

A student shall have the right to be granted the loan or bursary in a timely manner.

Un étudiant a le droit d'obtenir à temps le prêt ou la bourse.

Official Gazette n° Special of 15 September 2015

Afite kandi uburenganzira bwo guhabwa amakuru ku nguzanyo no kuri buruse yahawe.

The student shall also have the right to be provided with information about the loan and bursary granted to him/her.

L'étudiant a également le droit d'obtenir des informations concernant le prêt et la bourse lui octroyés.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze, rigena uburyo ubwo burenganzira bwubahirizwa.

An Order of the Minister in charge of education shall determine modalities for the observance of such a right.

Un Arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités de respect de ce droit.

Ingingo ya 4: Ikigo gishinzwe imicungire y'inguzanyo na buruse

Article 4: Institution in charge of loan and bursary management

Article 4: Organe chargé de la gestion du prêt et de la bourse

Ikigo cy'imari cyabihereye ububasha na Guverinoma ni cyo gishinzwe gucunga ibyerekeye gutanga no kwishyuza inguzanyo. Ni na cyo kandi gishinzwe gucunga ibyerekeye gutanga buruse. Gishyiraho inyandiko zabugenewe zikoreshwa mu byerekeye, gutanga no kwishyuza inguzanyo.

The responsibility to manage loan granting and collection issues shall rest with the financial institution mandated for this purpose by the Government. Such a financial institution shall also be responsible for the management of bursary granting issues. It shall lay down relevant loan granting and collection forms.

La gestion des questions relatives à l'octroi et au recouvrement du prêt incombe à l'institution financière mandatée à cet effet par le Gouvernement. Cette institution est également chargée de gérer les questions relatives à l'octroi de la bourse. Elle établit les formulaires d'octroi et de recouvrement de prêt prévus à cet effet.

Ingingo ya 5: Imikoranire y'ikigo cy'imari na Leta

Article 5: Modalities of collaboration between the financial institution and the Government

Article 5: Modalités de collaboration entre l'institution financière et l'Etat

Imikoranire y'ikigo cy'imari na Leta igenwa n'amasezerano ashwirwaho umukono n'icyo kigo na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo.

Modalities of collaboration between the financial institution and the Government shall be determined by an agreement between such an institution and the Ministry in charge of education.

Les modalités de collaboration entre l'institution financière et l'Etat sont déterminées par un accord signé par cette institution et le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gusaba no guhabwa amakuru

Ikigo cy'imari gifite uburenganzira bwo gusaba no guhabwa amakuru ku wagenewe inguzanyo.

Amakuru y'ibyerekereye inguzanyo atangwa n'umuntu ku giti cye, Inzego za Leta cyangwa inzego z'abikorera n'ahandi hose hava amakuru mu gihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE INGUZANYO

Icyiciro cya mbere: Gutanga inguzanyo

Ingingo ya 7: Abasaba inguzanyo

Abanyeshuri bemerewe kwiga mu mashuri makuru ya Leta bashobora gusaba inguzanyo muri Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo.

Abanyeshuri bemerewe kwiga mu mashuri makuru yigenga n'ayabafatanyana na Leta ku bw'amasezerano biga inyigisho zikenewe cyane zitigishwa mu mashuri makuru ya Leta bashobora gusaba inguzanyo.

Article 6: The right to request and access information

The financial institution shall have the right to request and access information about any loan recipient.

Information on loan shall be available from an individual, public or private institutions and where necessary, from any other source of information.

CHAPTER II: LOAN

Section One: Loan granting

Article 7: Loan applicants

Students admitted to public institutions of higher learning may apply for the loan from the Ministry in charge of education.

Students admitted to private and government-subsidized institutions of higher learning enrolled in priority educational programmes not offered by public institutions of higher learning may apply for loan from the Ministry in charge of education.

Article 6: Droit de demander et d'obtenir des informations

L'institution financière a le droit de demander et d'obtenir des informations sur le bénéficiaire du prêt.

Les informations sur le prêt sont obtenues auprès d'une personne physique, des institutions publiques ou privées et, en cas de nécessité, de toute autre source d'information.

CHAPITRE II: PRET

Section première: Octroi de prêt

Article 7: Demandeurs de prêt

Les étudiants admis à poursuivre leurs études dans les institutions d'enseignement supérieur publiques peuvent demander le prêt auprès du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.

Les étudiants admis à poursuivre leurs études dans les institutions d'enseignement supérieur privées et subsidiées inscrits à des programmes d'enseignement prioritaires non dispensés par les institutions d'enseignement supérieur publiques peuvent demander le prêt auprès du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Abahabwa inguzanyo

Buri mwaka, Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo ikora urutonde rw'abahabwa inguzanyo ikarushyikiriza ikigo cy'imari.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rigena uburyo n'ibishingirwaho kugira ngo abanyeshuri bemerewe inguzanyo.

Ingingo ya 9: Inkomoko y'amafaranga atangwaho inguzanyo

Amafaranga atangwaho inguzanyo akomoka aha hakurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° amafaranga yishyurwa n'abahawe inguzanyo;
- 3° inkunga, impano n'indagano.

Amafaranga agenewe inguzanyo ashirwa kuri konti yagenwe icungwa n'ikigo cy'imari.

Article 8: Loan recipients

Every year, the Ministry in charge of education shall draw up a list of loan recipients and submit it to the financial institution.

An Order of the Minister in charge of education shall establish modalities and requirements for granting loan to students.

Article 9: Source of funds earmarked for loan

Funds earmarked for loan shall come from the following sources:

- 1° State budget;
- 2° funds repaid by loan recipients;
- 3° grants, donations and bequests.

Funds earmarked for loan shall be deposited on a relevant bank account managed by the financial institution.

Article 8: Bénéficiaires de prêt

Chaque année, le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions établit une liste des bénéficiaires du prêt et la soumet à l'institution financière.

Un Arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions définit les modalités et les conditions d'octroi de prêt aux étudiants.

Article 9: Source de fonds affectés au prêt

Les fonds affectés au prêt proviennent des sources suivantes:

- 1° le budget de l'Etat ;
- 2° les fonds remboursés par les bénéficiaires du prêt ;
- 3° les subventions, dons et legs.

Les fonds affectés au prêt sont versés sur un compte bancaire prévu à cet effet et géré par l'institution financière.

Ingingo va 10: Inshingano y'uhagarariye umunyeshuri

Uhagarariye umunyeshuri afite inshingano yo gutanga amakuru akenewe kugira ngo ikigo cy'imari gishobore kwishyuza uwahawe inguzanyo.

Ingingo va 11: Ibishobora gusabirwa inguzanyo

Umunyeshuri wiga mu Rwanda ashobora gusaba inguzanyo kugira ngo yiyishyurire ibi bikurikira:

- 1° amafaranga y'ishuri;
- 2° amafaranga y'imibereho;
- 3° amafaranga y'ubushakashatsi.

Umunyeshuri wiga mu mahanga ashobora gusaba inguzanyo kugira ngo yiyishyurire ibi bikurikira:

- 1° amafaranga y'ishuri;
- 2° amafaranga y'imibereho;
- 3° amafaranga y'ubushakashatsi;
- 4° amafaranga y'urugendo.

Ingingo ya 12: Ikoreshwa ry'inguzanyo

Uwahawe inguzanyo agomba kuyikoresha gusa ibirebana n'icyo yayisabiye.

Article 10: Obligation of a student's referee

The student's referee shall have the obligation to provide information necessary to allow the financial institution to collect loan from the loan recipient.

Article 11: Expenses allowable for loan application purposes

A student studying in Rwanda may apply for a loan to cover the following:

- 1° tuition fees;
- 2° living expenses;
- 3° research fees.

A student studying abroad may apply for a loan to cover the following:

- 1° tuition fees;
- 2° living expenses;
- 3° research fees;
- 4° travel fees.

Article 12: Loan use

The loan recipient must use the loan solely for the purpose stated in the loan application.

Article 10: Obligation d'une personne de référence d'un étudiant

La personne de référence de l'étudiant est tenue de fournir des informations nécessaires permettant à l'institution financière d'effectuer le recouvrement auprès du bénéficiaire du prêt.

Article 11: Dépenses admissibles pour justifier la demande de prêt

Un étudiant qui poursuit ses études au Rwanda peut demander le prêt pour couvrir les dépenses suivantes :

- 1° le coût des études;
- 2° les frais de subsistance;
- 3° les frais de recherche.

Un étudiant qui poursuit ses études à l'étranger peut demander le prêt pour couvrir les dépenses suivantes:

- 1° le coût des études;
- 2° les frais de subsistance ;
- 3° les frais de recherche ;
- 4° les frais de voyage.

Article 12: Utilisation du prêt

Le bénéficiaire du prêt doit l'utiliser uniquement aux fins ayant justifié sa demande.

Ikigo cy'imari gifite uburenganzira bwo gusesa amasezerano n'inguzanyo igahagarikwa igihe cyose kimenye ko inguzanyo gitanga idakoreshwa icyo yasabiwe kandi kigakurikirana uwayihawe kugira ngo ahite yishyura amafaranga yose yarangije guhabwa hiyongereyeho inyungu iteganywa mu masezerano yagiranye n'ikigo cy'imari.

Icyiciro cya 2: Kwishyura inguzanyo

Ingingo ya 13: Inshingano z'uwahawe inguzanyo

Uwahawe inguzanyo afite inshingano yo kuyishyura.

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi, atangiye akazi, uwahawe inguzanyo amenyesha mu nyandiko umukoresha we ko yigiye ku nguzanyo.

Ingingo ya 14: Kumenyekanisha umukozi wishyura inguzanyo

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye igihe uwahawe inguzanyo, yamenyekanishirije ko yigiye ku nguzanyo umukoresha, akoresheje inyandiko, agomba kumenyesha ikigo cy'imari ko umukozi we

Whenever the financial institution becomes aware that the loan is used for purposes other than those originally intended, it shall be entitled to terminate the loan agreement, revoke the right to loan and demand that the loan recipient immediately repay the total amount of loan already received plus interests due thereon under the agreement entered into with the financial institution.

Section 2: Loan repayment

Article 13: Obligations of a loan recipient

The loan recipient shall have the obligation to repay the loan.

The loan recipient shall, within seven working (7) days of his/her hire date, inform his/her employer in writing of having benefited from a loan.

Article 14: Reporting of an employee liable for repayment of loan

The employer must, within a period of seven (7) working days of the loan recipient's declaration of having benefited from a student loan, inform the financial institution in writing that the employee has benefited from

Chaque fois que l'institution financière découvre que le prêt est utilisé à des fins autres que celles auxquelles il est destiné, elle a le droit de résilier le contrat, de révoquer le prêt et de poursuivre le bénéficiaire du prêt pour exiger de lui le remboursement immédiat de la totalité du montant déjà reçu majoré des intérêts dus fixés par le contrat conclu avec l'institution financière.

Section 2: Remboursement du prêt

Article 13: Obligations d'un bénéficiaire de prêt

Le bénéficiaire du prêt a l'obligation de rembourser le prêt.

Le bénéficiaire du prêt informe par écrit son employeur qu'il a bénéficié du prêt endéans sept (7) jours ouvrables à compter de son embauche.

Article 14: Déclaration d'un employé redevable du prêt

Dans les sept (7) jours ouvrables à compter de la date à laquelle le bénéficiaire du prêt a déclaré avoir bénéficié du prêt étudiant, l'employeur doit informer par écrit l'institution financière que son employé a

yize ahawe inguzanyo.

a loan.

bénéficié du prêt.

Ingingo ya 15: Inyungu ku nguzanyo

Article 15: Interest on loan

Article 15: Intérêt sur le prêt

Umuntu wese wahawe inguzanyo n'ikigo cy'imari ayishyura hiyongereyeho inyungu igenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze.

Any person having received the loan from the financial institution shall repay the loan plus interests thereon determined by an Order of the Minister in charge of education.

Quiconque ayant bénéficié du prêt de l'institution financière rembourse le prêt majoré d'intérêts fixés par Arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Ingingo ya 16: Uburyo bwo kwishyura inguzanyo

Article 16: Loan repayment modalities

Article 16: Modalités de remboursement du prêt

Inguzanyo yatanzwe yishyurwa hakoreshejwe uburyo bukurikira:

The loan granted shall be repaid as follows:

Le prêt octroyé est remboursé selon les modalités suivantes:

1° kuvanwa ku mushahara w'umukozi bikoze n'umukoresha;

1° deduction at source from the employee's salary made by the employer;

1° retenue à la source sur le salaire de l'employé effectuée par l'employeur;

2° kwishyurwa bikoze n'uwahawe ubwe.

2° direct repayment by the loan recipient.

2° paiement direct par le bénéficiaire.

Ingingo ya 17: Kwishyura ku mushahara

Article 17: Repayment through deductions from salary

Article 17: Remboursement par retenues sur salaire

Uwahawe inguzanyo ayishyura akimara kubona akazi hakoreshejwe uburyo bwo kuvana ku mushahara we wa buri kwezi bikoze n'umukoresha hakurikijwe amategeko abigenga.

A loan recipient shall, from the date of hire, start repaying the loan through deductions from his/her monthly salary made by the employer in accordance with relevant laws.

Le bénéficiaire du prêt commence à rembourser son prêt sous forme de retenues sur son salaire mensuel effectuées, dès son embauche, par son employeur conformément aux lois en la matière.

Amafaranga akatwa aba yemeranyijweho hagati y'ikigo cy'imari n'uwahawe inguzanyo

The amount of the deduction shall be agreed between the financial institution and the loan

Le montant retenu est convenu entre l'institution financière et le bénéficiaire du prêt

agashyirwa kuri konti yabigenewe.

recipient and shall be deposited on the relevant bank account.

et est versé sur le compte bancaire prévu à cet effet.

Ingingo ya 18: Kumenyekanisha uwahawe inguzanyo uhagaritse akazi

Article 18: Declaration of loss of employment by a loan recipient

Article 18: Déclaration de la perte d'emploi par le bénéficiaire de prêt

Iyo uwahawe inguzanyo yatangiye kuyishyura hakoreshejwe uburyo bwo kuvana amafaranga ku mushahara hanyuma akaza guhagarara ku kazi atarangiza kwishyura, umukoresha ahita abimenyeshya ikigo cy'imari akoresheje inyandiko.

In case a loan recipient having started repaying his/her loan through deductions from salary loses his/her employment before repayment the loan in full, the employer shall forthwith notify the financial institution thereof in writing.

Lorsque le bénéficiaire de prêt ayant commencé à rembourser son prêt par retenues sur salaire perd son emploi avant de terminer le remboursement, l'employeur en informe immédiatement par écrit l'institution financière.

Ingingo ya 19: Kwishyura bikoze n'uwahawe inguzanyo ubwe

Article 19: Direct repayment by the loan recipient

Article 19: Remboursement direct par le bénéficiaire de prêt

Uwahawe inguzanyo ashobora, ku bushake bwe, guhitamo kwishyurira rimwe cyangwa kwishyura mu byiciro.

The loan recipient may decide on his/her own volition to repay the loan in full at once or by installments.

Le bénéficiaire de prêt peut, de son propre gré, rembourser la totalité du prêt en une seule fois ou par tranches.

Iyo ahisemo kwishyura mu byiciro, abanza kubyumvikanaho n'ikigo cy'imari.

If the loan recipient chooses to repay by installments, he/she shall agree thereon in advance with the financial institution.

Si le bénéficiaire de prêt choisit d'effectuer le remboursement par tranches, il en convient au préalable avec l'institution financière.

Mu gihe uwahawe inguzanyo yikorera, akorera mu mahanga cyangwa se ahisemo kwishyura bitanyuze ku mukoresha, yishyura mu buryo yumvikanyeho n'ikigo cy'imari.

In case the loan recipient is self-employed or works abroad or does not choose to repay the loan through his/her employer, he/she shall repay according to arrangements agreed upon with the financial institution.

Lorsque le bénéficiaire de prêt est un travailleur indépendant ou exerce ses activités en dehors du Rwanda ou ne choisit pas d'effectuer le remboursement par l'intermédiaire de son employeur, il effectue le remboursement selon les modalités convenues avec l'institution financière.

Ingingo ya 20: Kwishyura ku bushake mu gihe umunyeshuri acyiga

Umunyeshuri ucyiga, ashobora, ku bushake bwe, gutangira kwishyura inguzanyo. icyo gihe yumvikana n'ikigo cy'imari uburyo yishyura.

Mu gihe uwo umunyeshuri atangiye kwishyura inguzanyo, kwishyura kwe ntibihagarika gukomeza guhabwa inguzanyo yemerewe, keretse abyumvikanyeho n'ikigo cy'imari.

Ingingo ya 21: Impamvu z'isonerwa

Uwahawe inguzanyo ashobora gusonerwa kuyishyura bitewe n'impamvu y'urupfu cyangwa ubumuga buhoraho byemejwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rigena uburyo isonerwa rikorwa.

Article 20: Voluntary repayment before completion of studies

The student who is still pursuing his/her studies may decide to start repaying his/ her loan. In that case, he/ she shall agree with the financial institution on repayment arrangements.

The commencement of loan repayment by such a student shall in no way entail termination of his/her right to continue to have access to loan unless otherwise agreed with the financial institution.

Article 21: Reasons for exemption

The loan recipient may be exempted from repaying the loan due to death or permanent disability upon approval by competent organs.

An Order of the Minister in charge of education shall determine modalities for exemption.

Article 20: Remboursement volontaire avant la fin des études

L'étudiant qui poursuit encore ses études peut, de son propre gré, commencer le remboursement du prêt. Dans ce cas, il convient avec l'institution financière les modalités de remboursement.

Le fait par cet étudiant de commencer à rembourser le prêt ne peut en aucun cas entraîner la cessation de son droit de continuer à bénéficier du prêt sauf accord avec l'institution financière.

Article 21 : Motifs d'exonération

Le bénéficiaire du prêt peut être exonéré du remboursement de son prêt en cas de décès ou d'incapacité permanente sur approbation des organes compétents.

Un Arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités d'exonération.

Iciviro cya 3: Ibihano

Ingingo ya 22: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku mukoresha

Iyo umukoresha atamenyekanishije mu kigo cy'imari umukozi we wahawe inguzanyo akimara guhabwa akazi, ahanishwa kwishyura buri kwezi k'ubukererwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga icumi ku ijana (10%) y'inyugu y'amafaranga umukozi we yagombaga kuba yarishyuye.

Umukoresha wamenyekanishije mu kigo cy'imari umukozi we wahawe inguzanyo akanamenyeshwa ingano y'inguzanyo ye ariko ntakate ku mushahara we amafaranga agomba kwishyura, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi buri kwezi k'ubukererwe ingana n'icumi ku ijana (10%) y'amafaranga umukozi we yari kuba yarishyuye.

Umukoresha wamenyekanishije mu kigo cy'imari umukozi we wahawe inguzanyo akanavana ku mushahara we amafaranga yo kwishyura inguzanyo ariko ntashyirwe kuri konti yabigenewe y'ikigo cy'imari, ahanishwa kwishyura buri kwezi k'ubukererwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga

Section 3: Sanctions

Article 22: Administrative sanctions imposed on the employer

If, after hiring an employee having been granted a loan, the employer fails to report the employee to the financial institution, the employer shall be liable to an administrative fine of ten percent (10%) of the interests on the amount the employee would have paid for each month of delay.

An employer who reports an employee having been granted a student loan to the financial institution and is notified of the loan amount but fails to deduct the amount payable from the employee's salary shall be liable to an administrative fine of ten percent (10%) of the amount the employee would have repaid for each month of delay.

An employer who reports an employee having been granted a student loan to the financial institution and deducts the amount payable from the employee's salary but fails to deposit the deducted amount on the relevant account of the financial institution shall be liable to an administrative fine of twenty percent (20%) of the loan amount the

Section 3: Sanctions

Article 22: Sanctions administratives infligées à l'employeur

Si, après avoir embauché un employé qui a bénéficié d'un prêt, l'employeur ne déclare pas l'employé à l'institution financière, il est passible d'une amende administrative de dix pour cent (10%) des intérêts sur le montant que l'employé aurait dû payer pour chaque mois de retard.

Un employeur qui déclare à l'institution financière l'employé bénéficiaire du prêt et à qui il est signifié le montant de ce prêt mais qui n'effectue pas des retenues sur le salaire de l'employé pour le remboursement du prêt est passible d'une amende administrative de dix pour cent (10%) du montant que l'employé aurait dû rembourser pour chaque mois de retard.

Un employeur qui déclare à l'institution financière l'employé bénéficiaire du prêt et déduit le montant prévu pour rembourser ce prêt mais ne le dépose pas sur le compte de l'institution financière prévu à cet effet est passible d'une amende administrative de vingt pour cent (20%) du montant du prêt que l'employé aurait dû rembourser pour chaque

makumyabiri ku ijana (20%) y'inguzanyo umukozi we yari kuba yarishyuye.

employee would have repaid for each month of delay. mois de retard.

Ingingo va 23: Ibihano ku wahawe inguzanyo utishyura

Article 23: Sanctions imposed on a defaulting loan recipient

Article 23: Sanctions infligées à un bénéficiaire de prêt défaillant

Iyo uwahawe inguzanyo yo kwiga atamenyesheje umukoresha we ko hari inguzanyo agomba kwishyura, ahanishwa kwishyura buri kwezi kw'ubukerwe inyunguz'ubukerewe zinganan'icumi ku ijana (10%) by'inguzanyo yagombaga kuba yarishyuye.

If an employee having been granted a student loan fails to notify his/her employee of the obligation to repay such a loan he/she shall be liable to a late payment penalty of ten percent (10%) of the loan amount he/she would have repaid for each month of delay.

Lorsqu'un employé ayant reçu le prêt ne notifie pas à son employeur son obligation de rembourser ce prêt, il est passible d'une pénalité de retard de dix pour cent (10%) du montant du prêt qu'il aurait dû rembourser pour chaque mois de retard.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu wahawe inguzanyo ntatangire kwishyura inguzanyo yahawe kandi abona amafaranga yamufasha kwishyura, arakurikiranwa kugira ngo yishyure hakoreshejwe uburyo bwo kwishyura inguzanyo buteganywa n'amategeko mbonezamubano, ay'ubutegetsi n'ay'ubucuruzi akoreshwa mu gihugu.

Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, a loan recipient who fails to commence repayment of the loan while he/she earns income which may enable him/her to repay the loan, shall be subject to loan collection proceedings as provided under civil, administrative and commercial laws in force in the country.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, le bénéficiaire du prêt qui ne commence pas le remboursement du prêt alors qu'il gagne des revenus pouvant lui permettre de rembourser le prêt, fait l'objet des poursuites pour recouvrement conformément à la procédure de recouvrement de prêts prévue par les lois applicables aux matières civiles, administratives et commerciales en vigueur dans le pays.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE BURUSE

CHAPTER III: BURSARY

CHAPITRE III: BOURSE

Ingingo ya 24: Abahabwa buruse

Article 24: Bursary recipients

Article 24: Bénéficiaires de la bourse

Abanyeshuri bahabwa buruse ni abari ku rutonde rwakozwe na Minisiteri ifite uburezi

Students that are granted the bursary shall be those whose names are on the list drawn up

La bourse est accordée aux étudiants dont les noms figurent sur la liste établie par le

Official Gazette n° Special of 15 September 2015

mu nshingano zayo.	by the Ministry in charge of education.	Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.
Iteka rya Perezida rigena ibishingirwaho mu kugena urutonde rwabahabwa buruse n'ingingo zingenzi zikubiye mu masezerano.	A Presidential Order shall determine modalities for drawing up the list of bursary recipients and the key provisions of the agreement.	Un Arrêté Présidentiel détermine les modalités d'établissement de la liste de bénéficiaires de la bourse ainsi que les clauses principales du contrat.
<u>Ingingo ya 25: Inshingano z'uwahawe buruse</u>	<u>Article 25: Obligations of a bursary recipient</u>	<u>Article 25: Obligations d'un bénéficiaire de bourse</u>
Amafaranga yatangiwe umunyeshuri nka buruse ntiyishyuzwa. Umunyeshuri wahawe buruse asabwa gusa, mu gihe yiga cyangwa yarangije kwiga, kubahiriza ibikubiye mu masezerano yagiranye n' ikigo cy'imari.	The amount disbursed in payment of bursary for a student shall not be repayable. The bursary recipient shall, whether during or after completion of his/her studies, only be required to comply with the provisions of the agreement entered into with the financial institution.	Les frais dépensés en paiement de la bourse en faveur de l'étudiant ne sont pas remboursables. L'étudiant bénéficiaire de la bourse n'est tenu que de respecter, pendant ou après ses études, les dispositions du contrat conclu avec l'institution financière.
Iyo umunyeshuri wahawe buruse atujuje inshingano ze nk'uko amasezerano abiteganywa, icyo giheburuse yahawe ihinduka inguzanyo ikishyurwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.	If the bursary recipient fails to meet his/her obligations under the agreement, the bursary received shall become a loan repayable in accordance with the provisions of this Law.	Lorsque l'étudiant bénéficiaire d'une bourse ne respecte pas ses obligations en vertu du contrat, la bourse reçue se transforme en prêt remboursable conformément aux dispositions de la présente loi.
<u>Ingingo ya 26: Inkomoko y'amafaranga atangwaho Buruse</u>	<u>Article 26: Source of funds earmarked for bursary</u>	<u>Article 26: Source de fonds affectés à la bourse</u>
Amafaranga atangwaho buruse akomoka aha hakurikira:	Funds earmarked for bursary shall come from the following sources:	Les fonds affectés à la bourse proviennent des sources suivantes :

Official Gazette n° Special of 15 September 2015

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
2° inkunga, impano n'indagano.

- 1° State budget;
2° grants, donations and bequests.

- 1° le budget de l'Etat ;
2° les subventions, dons et legs.

Amafaranga agenewe buruse ashyirwa kuri konti yagenwe icungwa n'Ikigo cy'imari.

Funds earmarked for bursary shall be deposited on the relevant bank account managed by the financial institution.

Les fonds affectés à la bourse sont versés sur un compte bancaire prévu à cet effet géré par l'institution financière.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 27: Ububasha bwo kwishyuza

Article 27: Collection mandate

Article 27: Mandat de recouvrement

Ikigo cy'imari gihawe ububasha bwo kwishyuza inguzanyo na buruse zitubahirije amasezerano byose byatanzwe n'inzego zinyuranye za Leta, zahawe abanyeshuri kugira ngo bige amashuri makuru, mu Rwanda cyangwa mu mahanga hashingiwe ku mategeko n'amasezerano yakurikizwaga icyo gihe.

The financial institution is empowered to collect all loans and bursaries which did not meet the contract terms and which were granted by different public institutions to students to enable them to continue their studies in higher education in Rwanda or abroad in accordance with laws and agreements applicable at the time of the granting thereof.

L'institution financière est habilitée à effectuer le recouvrement de tous les prêts et bourses n'ayant pas respecté le contrat et ayant été accordés par différentes institutions publiques aux étudiants pour leur permettre de poursuivre les études supérieures au Rwanda ou à l'étranger conformément aux lois et aux accords en vigueur lors de leur octroi.

Ingingo ya 28: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 28: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 28 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 30: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/09/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 29: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 30: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/09/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 29: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 30: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/09/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux